

公司对政府和个人权利的威胁

中信
译丛

公司 帝国

【美】查尔斯·德伯 著

CORPORATION
NATION



中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

公司帝国 / [美] 德伯著; 闫正茂译. —北京: 中信出版社, 2003.11

书名原文: Corporation Nation

ISBN 7-5086-0038-X

I. 公… II. ①德… ②闫… III. 跨国公司—研究 IV. F276.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第102325号

Corporation Nation by Charles Derber

Copyright © 1998 by Charles Derber.

This edition arranged with ST. MARTIN'S PRESS, LLC. through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Simplified Chinese edition Copyright © 2003 CITIC PUBLISHING HOUSE & GLOBAL INFOMEDIA INFORMATION SERVICES, INC.

ALL RIGHTS RESERVED.

公司帝国

GONGSI DIGUO

著 者: [美] 查尔斯·德伯

译 者: 闫正茂

责任编辑: 于世华

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限公司

承 印 者: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 27.5 字 数: 320千字

版 次: 2004年1月第1版 印 次: 2004年1月第1次印刷

京权图字: 01-2003-4867

书 号: ISBN 7-5086-0038-X/F · 648

定 价: 48.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-85322521

E-mail:sales@citicpub.com

010-85322522

赞 誉

这是在目前经济繁荣时期出现的一本非常重要的好书。《公司帝国》预言了即将出现的下一轮经济衰退。

——乔治·里茨尔，《社会的麦当劳化》的作者

这是一本相当有价值的书。它的贡献就在于其中收录了许多人们对于即将进行的和正在进行的政治变革的关注。为此，德伯提供了很多详实的信息——从全新的劳动者权益策略到“利益相关者”与“国家特权”模式到企业的行政管理。

——加尔·阿尔培乐委兹，Tikkun杂志

也许，要再次掀起一场强大的、有震撼力的人民运动的最好方法就是让每一位关心民主的人来阅读本书。企业让我们日复一日地不停奔波，但是我们或许应该暂时停下来，找一个安静的地方来好好读一读这本书。

——罗素·莫克海勃、罗伯特·韦司曼，
企业罪行报道（民间团体）

这是一本值得一读的、非常有趣的书……德伯为读者提供了许多社会学家都无法给予的答案。

——《波士顿星期日报》

德伯的确很投入，而且，本书从头至尾都充斥着一种令人激动的

公平理念。这是一份十分中肯的时政评论。

——《出版家周刊》

《公司帝国》一书非常恰当地阐述了大型跨国公司是如何侵占普通公民和政府的权力的——它们已经对我们的民主和经济生活构成了严重的威胁。

——查克·柯林斯，公平经济联合会联席主席

这是一本奇书！它详尽描述了企业反客为主、愚弄人民的种种把戏。它是公众的一本必读之书。

——《商业伦理》

我相信，在不久的将来，一场风暴就要袭来。它让我感到不安，让我浑身颤抖。因为，我们国家的安危正系于一旦——企业巨人已经登上了王位，而高层腐败的时代也即将到来。在我们的国家中，金钱的力量将竭尽所能地去延续自己的统治地位。而所有这一切都是建筑在人们的偏见之上。终有一天，我们的财富将集中在个别人的手中。而那时，合众国也将走向灭亡。

——亚伯拉罕·林肯，1864年

献给

我的父亲和母亲

他们教给我做人的原则、点燃了我对生活的热爱

献给

墨瑞·史瓦兹

他对生命的热爱和对死亡的坦然

照亮了我生活中的每一天

献给

埃琳娜

她给了我力量、呵护和无比的毅力

她是我永远的挚爱

致 谢

感谢那些在企业研究方面比我先行一步的所有学者和评论家们，感谢同事和朋友们给予我的一贯支持，感谢那些致力于缔造一个全新世界的各国政治活动家。非常感谢能够抽时间参加波士顿企业研讨会的与会者——他们是蒂姆·卡斯特罗、理查德·格罗斯曼、朱恩·赛科拉、查尔斯·爱德穆森、塞佛林·布鲁恩、肯特·格林弗德、艾莉·李蕊、黛博拉·奥斯诺维兹、耶鲁·马格罗斯、S·M·米勒以及迈克尔·贝腾考特等。在格罗斯曼和卡斯特的帮助下，我对书中的一些基本的假定进行了重新考量；奥斯诺维兹、马格罗斯以及米勒阅读了本书的全部手稿，并且提出了大量的、有价值的修改意见；格林弗德阅读了部分手稿，并且在法律方面提供了许多有益的指导；作为一位言必行、行必果的雇主，爱德穆森给予了我极大的鼓舞；而身为一名工人运动领域的历史学家和工会的组织者，李蕊对于公平、公正的敏锐思考和强烈情感始终激励着我；布鲁恩则帮助我进一步深化了本书的若干观点。而这种深化不仅仅局限于美国本土层面，而且扩展到了世界范围。

在波士顿学院参与“领导与变革”项目的同事们帮助我树立起了创作的信心，并且宽容地对待我所提出的各种疑问。因此，我才能得出民主变革将从企业内部开始这一结论。他们是塞佛林·布鲁恩、保罗·格雷、乔·瑞林、伊夫·斯庞乐、比尔·陶伯特、桑德拉·沃德克、茱蒂·克莱尔、查尔斯·爱德穆森、劳瑞·哈默、罗伯特·李维、沙琳·O·勃润、尼尔·史密斯、史蒂夫·沃戴尔、林恩·瑞尼驰以及利亚·艾根。在此，我要感谢史蒂文·匹尔斯坦帝，感谢他在研究

企业应当承担的社会义务方面所做出的贡献以及他对本书手稿的认真研读和所做出的批注。同样，我要感谢诺姆·乔姆斯基、戴维·考坦、霍华德·齐恩以及保罗·李文森，感谢他们能够与我分享他们的智慧，并且给了我许多灵感。

许多在校大学生和研究生们找来了各种版本的手稿并且仔细阅读，他们的敏锐洞察和良好建议使本书的论述更加完备。感谢来自波士顿学院的尤妮斯·多尔蒂、布兰达·匹皮以及罗伯塔·纳格林从各方面给予我的大力协助。此外，我还要衷心地感谢新民权运动的活动家们以及他们的支持者。他们是戴维·莱维特以及那些数以千计、满怀希望地加入“民主联盟”的普通市民；查克·柯林斯以及那些来自公平经济联合会的、致力于寻求平等的人们；还有蒂姆·卡斯特罗以及所有为工人运动的再次复兴而努力的活动家们。

对于我的编辑——卡尔·摩根，我要深深地道一声感谢，感谢他对于书中相关理念的浓厚兴趣，感谢他对于手稿的特别关注，感谢他那天才的、专家式的编辑技巧。

XII

我真不知道应该如何才能表达我对朋友和同事们的感激之情——戴维·卡普和约翰·威廉森不仅通读了全书，而且认真做出了批注；在陷入困惑时给予我帮助，在创作的过程中给予我不懈的鼓励和支持。在本书出版之前，我亲爱的朋友——墨瑞·史瓦兹不幸辞世了。但是，他对我的信任，对书中重要理念的笃信，对生命的珍惜与热爱都成为了我生活中的莫大欣喜——而现在，已经有数以百万的读者能够感受到这一点了。

最后，我要感谢埃琳娜。只有她才能理解与一位时常陷入思索的作家在一起生活的全部含义。她认真阅读了原稿，并且提出了自己的看法。在她的帮助下，本书才得以最终完成，并且拥有了自己特有的风格。我深信，没有她的爱，这本书是根本不可能出版的。

序

拉尔夫·纳德

无论通过何种方式，那些控制着社会运行的权力体系无时无刻不在设法达到它们自己的目的。也就是说，它们不会允许公众去大肆谈论其黑暗的一面，更不可能向人们阐释社会结构中存在的缺陷以及不公正之处。作为一名律师及美国福特汽车公司的前任副总裁，威廉·葛塞在40年前便指出，现代化的大型企业将成为我们国家的主宰。在其后的岁月里，问一下自己传统反抗力量是如何对抗这些在全球占绝对控制地位的巨型跨国公司的。工会组织日趋微弱的影响力使它们不得不进入消极防御状态的现状。与此同时，大众媒体早已被那些大企业收买了。而每当法院代表那些被非法侵害的公民伸张正义的时候，它们却发现，在相关民事法律的框架下，它们事实上毫无优势可言。此外，高等学府早已陷入了公司化的怪圈。而教堂甚至已无力劝谕那些利欲熏心的人们——面对童工现象的泛滥则只有一声深深的叹息。目前，大多数诞生于收银机式选举活动的政府已经越来越像超级大企业的全资子公司了。而且，为了建立一个高福利的国家，政府不得不去满足这些大企业的各种要求，并且甘于去做它们一名小小出纳。

在海外，这些跨国公司可以轻而易举地切断与个别所谓独裁国家的贸易往来。或者，通过直接或间接的方式，微笑着让那些已经陷入财政困难的外国政府债台高筑。而国际货币基金组织和世界银行就是它们最大的合谋者。因为它们所奉行的经济政策正是为那些大型跨国公司量身订做的。最近，作为一种全球性的政府官僚体系，世界贸易组织在国际贸易的大旗下堂而皇之地向各国的医疗卫生、社会安全以

及环境保护等领域展开了新一轮的渗透。

当然，这并不意味着大众媒体对于跨国公司的欺骗和滥用权力等犯罪行为置若罔闻。随着越来越多损害公众利益的丑闻被曝光，那些新兴的网络电视台以及传统的大众出版物甚至也加入到了唤醒民众的行列当中。这些事件如小道消息一般迅速地在社会上流传开来（显然，人们拥有知情权）。然而，抗争的力量并没有就此而汇集起来。人们也没有找到一种有组织的方式来推动根本性的社会变革。而这种社会变革对于防止此类罪行的继续是非常关键的。同时，这也是任何一个国家和她的人民能够真正行使其基本人权的重要保证。

然而，这些丑闻的频频曝光也导致了一种公众宿命论的产生。人们会认为，现实无可改变。因为，这样的事情每天都在重复发生着，似乎被扭曲了的社会体系丝毫没有改善的可能。而这种对于事实的严重背离在各种政治活动中比比皆是。政党的领袖可以一面大肆引用《华尔街日报》或者《纽约时报》对于企业此类严重不轨行径的批判，一面不顾他们的听众而继续在演说中逃避有关的事实。从历史的角度来看，无论是远古时代的放债人还是今天的企业，从事商业活动的主体都以“贪得无厌”而著称。而每一种主流宗教都会教导人们坚决摒弃这种惟利是图的索取。像托马斯·杰斐逊、亚伯拉罕·林肯以及其他许多美国的先贤们都严格地遵循了这一原则。但是，当公众文化悄然成为一种企业文化的时候，人们的一生几乎与“企业的成长”紧紧地联系在了一起。人们接受了所有由企业划定的各种疆界——从在高速公路上奔跑的汽车到人们生活中的各种用具，从国防政策的制定到各类词汇的特定含义（“暴力”与企业无关、“罪行”与企业无关、“社会福祉”与企业无关等等）。而当人们“成为一个公民”的时候，更为广阔的社会价值取向超过了企业狭隘的商业教条，显现在我们面前。一百多年前，那些由农民和手工业工人发起的革命运动已经在很大程度上改变了美国的法律规范，政策制度以及判别企业行为是否正当的

途径。例如，在煤炭行业，由于美国矿工联盟的成立，相关企业不得不大幅度提高矿工的工作和生活待遇。而且，最近呼吁立法保护矿工身体健康和生命安全的呼声也此起彼伏。目前，在肮脏不堪的矿井中，瓦斯爆炸的危险仍然没有完全杜绝。显然，该行业的生产状况与从前相比并没有太大的改观。从1880年到1980年，因为矿井坍塌或者“黑肺病”而失去生命的矿工几乎与美国在第二次世界大战中牺牲的士兵一样多。

那么，在一个富有活力的、民主的和文明的社会当中，商业活动应该处于一种怎样的地位呢？在创造财富和从事任何有利可图的营运活动的过程里，绝不能以牺牲劳动者、消费者、纳税人和社区环境的利益为代价。随着企业权力与民众呼声的此消彼长，新技术正在取代老技术，新兴资本被不断积累起来，而公众的期待也在发生着变化、并且越来越苛刻。与此同时，随着许多新协议和新体制的出现，削弱企业权力、分割企业以及相关机构的要求也变得越发强烈起来。

查尔斯·德伯的《公司帝国》一书为读者提供了一个更为广阔和更为深邃的视野。它站在历史的高度，分别从宏观和微观两个层面对于“企业巨人症”这一现象进行了深入的探讨。那些一直密切关注着美国企业成长的观察家们一定会为本书所折服。因为，本书不仅包含了作者对于一些重大问题的阐释，而且它能够帮助读者了解企业的相关决定对于人们日常生活所造成的种种影响，揭开企业在每天不断高涨的宣传攻势和愈演愈烈的幕后操纵下那神秘的面纱，拨开笼罩着商界的重重利益迷雾，引导人们参与到唤起特权企业“公众责任”意识的行动当中去——虽然这种行动早在19世纪初就已经纳入了政府的考量范畴。

目前，公众显然已经对于大量财富和权力仅仅集中在少数人手中这一事实有了更多的认识和更高的敏感度。近些年来，无论是那些保守的还是倡导自由主义的团体以及一些时事评论家都已经意识到了这一点。

他们亲眼目睹了公众为了减少电视中的暴力镜头对儿童的不良影响以及企业日益膨胀的福祉而联合起来。他们也亲眼目睹了有组织的劳动者和消费者、环保组织成员以及宗教人士针对世界贸易组织不断扩大的影响范围和权力而共同抗争。德伯教授为本书恰如其分的命名——《公司帝国》——显然会给读者莫大的启迪。

目 录

XI ●致 谢

XIII ●序

一个全新的问题

1 ●第一章 世纪之末

21 ●第二章 强盗贵族的咒语

43 ●第三章 老鼠、米老鼠和小贝尔

69 ●第四章 主宰美利坚合众国的企业

89 ●第五章 再见了，美国派

119●第六章 企业魔力的所在

139●第七章 重塑神奇

159●第八章 企业的依赖性

179●第九章 美国人低估企业霸权的五个理由以及其中的原因

197●第十章 如何才能迎来21世纪的政治曙光

207●第十一章 既不要做一名自由主义战士，也不要做一个保守派

235●第十二章 企业行为的对与错

259●第十三章 在一个商业社会里如何应对企业霸权

291●第十四章 全球民权运动

309●第十五章 加入四场运动

333●第十六章 为什么个人的力量总是很渺小

359●尾声：现在，你能做些什么

367●公司帝国：控制社会运行的巨手

371●注释

第一章

世纪之末

1995年7月31日，美国最著名的娱乐公司——迪斯尼公司宣布收购美国最大的新闻网——美国广播公司（ABC）。一个月后，美国最有实力的两家金融机构——大通银行与化学银行决定合并，合并后的新银行将成为全美最大的银行。两个月后，时代华纳公司宣布收购泰德·特纳的特纳广播网——此次企业联姻将造就出世界上最大的传媒公司以及美国最大的有线电视网。仅仅三年后，那些曾经被人们视为惊天动地的庞大合并案却忽然之间变得微不足道起来——1998年，万国银行并购了美洲银行，克莱斯勒汽车公司与戴姆勒-奔驰汽车公司宣布合并，而花旗银行与旅行者集团的合并则成为了历史上最大的企业并购案。

并购者与接管者，加上金融天才们——例如，垃圾债券之父迈克尔·米尔肯共同谱写了20世纪80年代的喧闹乐章，而其中的每一个音符无不咏唱着贪婪与权欲。然而，从涉及的金额来看，90年代的并购活动却要大大超过以往的任何辉煌。在金融、保险、公用事业、航空、制药、电信、健康护理以及许多其他行业当中，并购的大潮一浪高过一浪。从1994年到1998年，这些活动连连打破美国并购史上的最新纪录。

当并购的狂潮周期性地袭扰美国经济的时候，我们今天所看到的正是历史惊人一幕的重演：“镀金时代”——从美国内战刚一结束到20世纪初。在那个年代，像约翰·D·洛克菲勒、安德鲁·卡内基以及J·P·摩根这样的工业和金融巨子们率先将拥有巨大权力和影响的企业带进了美国商界。和今天一样，在那个年代，标准石油公司的洛克菲勒首次把迅猛的变革、激烈的竞争、大规模的并购以及众所周知的“信赖”糅合在了一起。

从某种意义上说，20世纪90年代可谓是美国历史上的第二个“镀金时代”：各种事实表明，美国已经成为了发达国家中最不寻常的一个——贫富差距已经变得越来越大了。到90年代中期，这种差距不仅

达到了50年来的最大值，而且正如联合国有关机构的报告指出的那样，“与巴西、英国以及危地马拉一样，美国已然沦为了世界上贫富差距最严重的国家。”¹

与此同时，“镀金时代”的一个重要特征就是贫者越贫、富者越富。当洛克菲勒和摩根成为美国的第一批亿万富翁的时候，绝大多数美国人，包括数以百万计的贫困移民和产业工人们为了养家糊口每天必须工作长达12个小时。一百年后，美国人再一次被推向了贫富鸿沟的边缘。1998年，作为一个富有的男人，比尔·盖茨的个人身家高达500亿美元——这笔个人财富远远超过了生活在最底层的40%美国人的纯收入之和，或者相当于1亿美国人的个人财富总和。据统计，1996年，美国最富有的1%人口平均坐拥数百万美元的净资产，并且掌握着国家40%的财富——这一比例是自1920年来的最高值。与此同时，4 000万美国人——包括1/4的儿童——正在陷入贫困的深渊，而这一数字也是近几十年来的最高值。²

建造一座通向“镀金时代”的桥梁

3

1996年，当克林顿总统试图竞选连任的时候，他对美国人说，他希望架起一座通向21世纪的桥梁。在他看来，美国需要为下一个千年好好准备一下。根据总统先生的解释，进入一个新技术不断萌芽的全新世界就意味着踏上了一条信息高速公路，而且驶上了这座千年大桥。

但是，在1996年底进行的一次相当有意义的会面中，克林顿先生却暗示我们很可能正在横跨另一座通往“镀金时代”的桥梁。来自《大西洋月刊》的詹姆斯·法洛斯采访了克林顿。在这次采访中，总统先生谈到了20世纪末与19世纪末存在着惊人的相似之处。通过触目惊心的对比，总统先生为我们描绘了一个他眼中的已经改变了模样的美国：“随着时代的变迁和其他因素的共同作用，美国的劳动力市场一片